

thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.

Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora. — *Credo.*

Ant. ad Offertorium (Ps. 117. 16-17)

Offertory

THE RIGHT hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

DÉXTERA Dómini fecit virtutem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secret

MAY THESE offerings, we beseech Thee, O Lord, cleanse us from our sins, and by sanctifying Thy servants in body and mind, make them fit to celebrate this Sacrifice. Through our Lord ...

Secreta

HÆC HÓSTIA, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delicta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

Ofertorio

LA DIESTRA del Señor ha obrado proezas: la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino que viviré y pregonaré las obras del Señor.

Secreta

HAZ, OH SEÑOR, que esta hostia limpie nuestros pecados y santifique los cuerpos y las almas de tus siervos, para celebrar dignamente el sacrificio. Por nuestro Señor Jesucristo ...

Preface of the Most Holy Trinity

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God ... {See red Missal, pages 28-29.}

Præfatio de Ssma. Trinitate

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Filio tuo, et Spíritu Sancto ...

Prefacio de la Santísima Trinidad

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno ... {Consulte la Misal rojo, pág. 28-29.}

Ant. ad Communionem (Luc. 4. 22)

Communion

ALL WONDERED at these things which proceeded from the mouth of God.

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Comunión

SE MARAVILLABAN todos de las palabras que salían de la boca de Dios.

Postcommunion

VOUCHSAFE, O Lord, we beseech Thee, to make us, who of Thy bounty frequent such great Mysteries, truly disposed to profit by them. Through our Lord Jesus Christ ...

Postcommunio

QUOS TANTIS, Dómine, largíris uti mystériis: quæsumus; ut efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

Poscomunión

ROGÁMOSTE, Señor, que nos concedes liberalmente gozar de tan altos misterios, te dignes hacernos capaces de asimilarnos sus efectos. Por nuestro Señor ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

Third Sunday after Epiphany

Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

Tercer Domingo de la Epifanía

Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof.



Señor, yo no soy digno de que entres bajo mi techo.

Ant. ad Introitum (Ps. 96. 7-8)

Introit

ADORE GOD, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. *Psalm.* The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *R.* Amen. — Adore God ...

ADORÁTE DEUM, omnes Ángeli ejus: audivit, et lætata est Sion: et exultavérunt filiae Judæ. (*Ps. ibid. 1.*) Dóminus regnavit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R.* Amen. — Adoráte Deum ...

Introito

ADORAD A DIOS todos sus Angeles: oyólo y alborozóse Sión, y regocijaronse las hijas de Judá. *Salmo.* El Señor reinó; regocijese la tierra: llénense de júbilo todas las islas. *V.* Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. *R.* Amén. — Adorad a Dios ...

Collect

O ALMIGHTY and everlasting God, look mercifully upon our weakness: and stretch forth the right hand of Thy Majesty to protect us. Through our Lord Jesus Christ ...

Oratio

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius respice: atque ad protegéndum nos, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum ...

Colecta

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, mira propicio nuestra flaqueza, y extiende, para protegernos, la diestra de tu Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo ...

Lectio Epistolæ (Rom. 12. 16-21)

Epistle

BRETHREN: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil:

FRATRES: Nolite esse prudentes apud vosmetipsos: nulli malum pro malo

Epístola

HERMANOS: No os tengáis por sabios, ni volváis a nadie mal por mal: antes

providing good things, not only in the sight of God, but also in the sight of all men. If it be possible, as much as is in you, have peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved, but give place unto wrath, for it is written: Revenge is mine: I will repay, saith the Lord. But if thine enemy be hungry, give him to eat: if he thirst, give him to drink: for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

reddentes: providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes: non vosmetipsos defendentes, carissimi, sed date locum irae. Scriptum est enim: Mihi vindicta: ego retribuam, dicit Dominus. Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

procurad obrar bien no solo delante de Dios, sino también delante de los hombres. Si es posible, y en cuanto esté de vuestra parte, vivid en paz con todos los hombres: no os venguéis, amados míos; mas dad lugar a que pase la ira: porque escrito está: A mi me pertenece la venganza: yo haré justicia dice el señor. Por tanto, si tu enemigo tuviese hambre, dale de comer; si sed, dale de beber; porque si esto hicieres, carbones encendidos amontonarás sobre su cabeza. No te dejes vencer del mal: mas vence el mal con el bien.

Graduale

(Ps. 101. 16-17)

Gradual
THE GENTILES shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings Thy glory. V. For the Lord hath built up Sion; and He shall be seen in His glory. Alleluia, alleluia. V. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terrae glóriam tuam. V. Quóniam aedificávit Dominus Sion: et vidébitur in majestáte sua. Alleluia, alleluia. V. (Ps. 96. 1.) Dominus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. Alleluia.

Gradual
TEMERÁN las naciones tu nombre, oh Señor y todos los reyes de la tierra tu gloria. V. Porque edificó el Señor Sión, y allí será visto en su majestad. Aleluya, aleluya. V. El señor reinó, regosíjese la tierra: llénense de júbilo todas las islas. Aleluya.

Evangeliium

(Mt. 8. 1-13)

Gospel
AT THAT TIME, when Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed Him: and behold a leper came and adored Him, saying: Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. And Jesus stretching forth His hand, touched him, saying: I will. Be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And

IN ILLO TÉMPORE: Cum descendisset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprosus véniens, adorábat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et confestim mundáta est lepra

Evangeliio
EN AQUEL TIEMPO: Habiendo bajado Jesús del monte, le siguió mucho gentío; y viniendo a El un leproso, le adoraba diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme. Y extendiendo Jesús la mano, le tocó diciendo: Quiero, queda limpio. Y al instante quedó limpio de su

Jesus saith to him: See thou tell no man: but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded for a testimony unto them. And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this one: go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant: Do this, and he doeth it. And Jesus hearing this, marvelled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven: but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as

ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini dixeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcepit Móyses, in testimoniū illis. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum, et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respondens centurio, ait: Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidei in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidente vénient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlorum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni:

lepra. Y le dijo Jesús: Mira que a nadie lo cuentes; pero ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece la ofrenda que mandó Moisés, para que les sirva de testimonio. Y habiendo entrado en Cafarnaúm se llegó a El un centurión y le rogó diciendo: Señor, tengo un criado postrado en casa, paralítico, y sufre mucho. A lo que respondió Jesús: Yo iré y le curaré. Y replicó el centurión: Señor, yo no soy digno de que entres bajo mi techo; pero di una sola palabra y será curado mi siervo. Pues yo soy un hombre que, aunque bajo la potestad de otro, como tengo soldados a mi mando, digo al uno: Vete, y va; y a otro: Ven, y viene: y a mi siervo: Haz esto, y lo hace. Al oírle Jesús, quedó admirado y dijo a los que le seguían: En verdad os digo, que no he encontrado tanta fe en Israel. Y también os digo: muchos vendrán de Oriente y del Occidente, y se pondrán a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos; pero los hijos destinados a este reino serán arrojados a las tinieblas del exterior, donde habrá llanto y rechinar de dien-